Обухова Д.А.

Особенности электронного портфолио учителя иностранного языка

ГСГУ

(Россия, Коломна)

doi: 10.18411/trnio-01-2022-147

Научный руководитель: Фоменко Т.А.

Аннотация

В данной статье проанализировано понятие «электронное портфолио», его функции, содержание и особенности в современном образовательном процессе.

Ключевые слова: портфолио учителя иностранного языка, электронное портфолио учителя, аттестация учителя, ИКТ компетентность.

Abstract

This article analyzes the concept of "electronic portfolio", its functions, content and features in the modern educational process.

Keywords: foreign language teacher portfolio, teacher electronic portfolio, teacher certification, ICT competence.

В современных образовательных реалиях портфолио прежде всего свидетельствует о профессиональном росте педагога за определенный период времени. Без портфолио ни один учитель не может проходить аттестацию, и, следовательно, претендовать на первую или высшую квалификационную категорию.

Термин «портфолио» пришел в педагогическую науку из области искусства, политики и бизнеса. Стоит отметить, что слово «портфолио» является заимствованием из английского языка: оно означает предмет для хранения и переноски различных письменных работ, документов и т.д. В свою очередь, термин «портфолио» в переводе с итальянского языка означает «излагать», «формулировать», «нести» и «лист», «страница» или «досье», «собрание достижений» [Тикуркина 2013: 53].

Алипулатова Н.С. определяет портфолио как собрание различных материалов, документов или иных доказательств достижений в определенной сфере деятельности. Портфолио учителя – это индивидуальная папка, в которой зафиксированы его личные профессиональные достижения в образовательной деятельности, результаты обучения, воспитания и развития его учащихся, вклад в развитие системы образования за определенный период времени [Алипулатова 2008: 111].

В настоящее время происходит постоянная информатизация образовательного процесса. По этой причине действительно важным является изучение вопроса об актуальности использования учителем электронного портфолио.

Следует рассмотреть различные подходы к определению термина «электронное портфолио».

По мнению Калмыковой И.Р., электронное портфолио преподавателя – это набор материалов, демонстрирующий умения преподавателя решать задачи своей профессиональной деятельности, выбрать стратегию и тактику профессионального поведения и предназначенный для оценки уровня профессионального работника [Калмыкова 2006: 14].

В свою очередь, Прокина Н.А. считает, что электронное портфолио это – веб-базируемый ресурс, сайт учителя, который отражает индивидуальность и профессиональные достижения владельца [6].

Горбушин А.Г. понимает под электронным портфолио жизнеспособный инструмент оценки профессиональной подготовки будущих и аттестации работающих учителей [3].

Красильникова В.А. и Запорожко В.В. выделяют электронное портфолио преподавателя как сложный программно-методический комплекс, направленный на аккумуляцию созданных компьютерных средств обучения, распределенных информационно-образовательных ресурсов, нормативных документов, результатов педагогического опыта и достижений учителя, творческих работ учащихся [Красильникова В.А., Запорожко В.В. 2007: 99].

Бобровская Т.В. считает, что электронное портфолио – это ресурс, аккумулирующий образовательную продукцию учителя и отражающий рост его личных достижений [2].

Проанализировав определения различных авторов, можно сделать вывод, что электронное портфолио, в первую очередь, служит для демонстрации педагогических достижений и осуществленной работы в электронном формате.

Также особенно важно выделить основные функции электронного портфолио.

1. **Диагностическая функция.** Она определяет структуру портфолио. В нем могут размещаться как документы, свидетельствующие о повышении квалификации и переподготовке, так и благодарственные письма, грамоты, дипломы, сертификата участника и / или победителя профессиональных конкурсов, учебные интернет-ресурсы, созданные учителем для учебных целей, работы учащихся, ссылки на групповые проекты, подкасты и т.д. Диагностическая функция помогает отразить как настоящие достижения учителя, так и области, над которыми еще предстоит работа.
2. **Функция целеполагания.** Работа над своим портфолио стимулирует учителя ставить перед собой конкретную профессиональную цель, разбить ее на задачи, планировать и создавать портфолио по мере решения различных задач.
3. **Мотивационная функция.** Работа с информационными и коммуникационными технологиями в процессе работы над электронным портфолио может стимулировать педагога осваивать новые ИКТ, а также чаще использовать учебные интернет-ресурсы в обучении иностранному языку.
4. **Информационная функция.** Во-первых, создание портфолио помогает учителю обобщить проделанную работу. Во-вторых, электронное портфолио, размещенное в общем доступе, способствует созданию целостного представления о педагоге и его преподавательской, методической и научной деятельности.
5. **Учебная функция.** Многие сетевые учебные материалы, созданные учителем и размещенные в разделе «Учебные материалы» портфолио, могут быть использованы учащимися в обучении иностранному языку и культуре. Кроме того, данные находятся в открытом доступе и ими могут воспользоваться другие педагоги.
6. **Контролирующая функция.** Портфолио позволяет экспертам оценить достижение учителя и их динамику за конкретный период.
7. **Воспитательная функция.** Электронное портфолио учителя будет всегда служить его ученикам и коллегам в качестве образца для создания собственных портфолио [Тикуркина 2013: 139].

Следует также рассмотреть содержание разделов электронного портфолио по мнению Тикуриной А.С.:

Раздел 1. Документы, регламентирующие работу учителя:

- отсканированный диплом об окончании вуза;
- отсканированные дипломы и аттестаты, свидетельствующие о наличии ученой степени (магистра, кандидата или доктора наук), ученого звания (доцента или профессора), почетного звания (заслуженный учитель школы РФ);

- отсканированные свидетельства о повышении квалификации;
- отсканированные свидетельства о переподготовке;
- отсканированное свидетельство о присуждении определенной квалификационной категории.

Раздел 2. Учебные материалы, созданные учителем для использования в учебном процессе:

- сетевые интернет-ресурсы;
- сценарии проектной деятельности по изучаемым темам;
- сценарии классных и внеклассных воспитательных мероприятий на иностранном языке;
- разработанные автором разделы (или целые) методические пособия, используемые в учебном процессе;
- ссылки на контрольные материалы, разработанные автором, например, сетевые тесты по иностранному языку (по аспектам языка или видам речевой деятельности).

Раздел 3. Научные достижения учителя:

- электронные версии опубликованных тезисов материалов научно-практических конференций, статьи в сборниках научных трудов и научных журналах;
- программы научно-практических конференций, на которых выступал учитель;
- сертификаты и дипломы участия в научных мероприятиях;
- членство в профессиональных общественных организациях учителей.

Раздел 4. Награды и поощрения за успехи в профессиональной деятельности учителя:

- сертификаты участия и/или дипломы победителей в проф. конкурсах;
- благодарственные письма за активное участие в общественной жизни профессионального сообщества (участие в качестве члена жюри конкурса и т. п.).

Раздел 5. Результаты освоения учащимися образовательных программ и показатели динамики их достижений:

- отсканированные или электронные версии наиболее интересных и репрезентативных творческих работ учеников;
- ссылки на интернет-ресурсы, на базе которых реализовывались телекоммуникационные проекты или сетевое взаимодействие учащихся (блоги, веб-форумы, вики-страницы, страницы учебных подкастов и т. п.);
- презентации (Power Point) учащихся по темам;
- список учащихся
- победителей олимпиад и конкурсов школьного, муниципального, всероссийского и международного уровня на владение иностранным языком.

Раздел 6. Отзывы о деятельности учителя:

- отзывы коллег о профессиональной деятельности учителя;
- отзывы учащихся об учителе;
- отзывы родителей о профессиональной деятельности учителя;
- статьи из СМИ разного уровня о деятельности педагога или о проведенном под его руководством мероприятии.

Раздел 7. Мультимедийная библиотека:

- фотографии с рядовых уроков;
- фотографии с проведенных учителем мероприятий; — видеозаписи мероприятий.

Раздел 8. Вклад в повышение качества образования, распространение собственного опыта:

- участие учителя в методических конференциях, «круглых столах» по обмену опытом и его распространению;
- организация учителем мероприятий («круглые столы», мастер-классы, тренинги) по повышению квалификации коллег;
- руководство общественной организацией или общественным объединением учителей иностранного языка в школе, городе, области [Тикурина 2013: 40].

Безусловно, неотъемлемой частью портфолио учителя иностранного языка является языковой портфель. По мнению Тетиной С.В., он выступает и как средство саморегуляции профессионального роста педагога, и как средство рефлексии, т.е. объективной самооценки [Тетина 2015: 121]. Следует рассмотреть структуру языкового портфеля учителя иностранного языка.

1. Языковой паспорт. В данном разделе содержится информация о языковом образовании учителя: изученные языки и уровень владения ими, опыт реального использования языка/языков. Также указан(ы) язык/языки, который(ые) преподает учитель.
2. Языковая биография. В данном разделе учитель иностранного языка описывает историю развития коммуникативных умений в четырех основных видах речевой деятельности (говорение, аудирование, чтение и письмо), а если учитель работает в классах с углубленным изучением иностранного языка, то включает и перевод. Также языковая биография включает в себя самооценку владения теми или иными видами речевой деятельности на основе международной шестиуровневой шкалы или ее адаптивного российского аналога с учетом национальной специфики и отечественных традиций в области иноязычного образования. Самооценка своего языкового уровня помогает учителю сформировать потребности в изучении или совершенствовании определенного раздела языка, проанализировать успехи и неудачи и составить план языкового самосовершенствования.
3. Досье. В данном разделе учитель иностранного языка документально свидетельствует о своем профессиональном и личностном росте, например, прикрепляет сертификаты и удостоверения об успешном окончании курсов повышения квалификации и т.д. Обязательный элемент раздела «Досье» - наличие опубликованных статей с диссеминацией опыта работы самого учителя иностранного языка в различных сборниках конференций [Тетина 2015: 121].

Нужно отметить, что языковой портфель учителя конструируется с учетом той цели, для которой он будет использоваться, целей и задач обучения и потребностей индивидуального самоконтроля. Наличие рефлексивного элемента в языковом портфеле делает процесс его ведения личностно-значимым. Рефлексия позволяет учителю иностранного языка привнести свое осмысленное представление о собственном учении в процесс контроля и самооценки. Языковой портфель демонстрирует стадии роста и самосовершенствования учителя иностранного языка [Тетина 2015: 122].

Осуществив анализ структуры и содержания электронного портфолио учителя иностранного языка, следует выделить несколько вариантов его создания:

- а) на сайтах коллег (учителей), используя готовые шаблоны;
- б) на сервисе вики (например, pbworks.com);
- в) создание собственного сайта при помощи готовых онлайн-конструкторов (tilda.cc).

Исходя из всего вышесказанного, можно сделать вывод, что электронное портфолио обладает рядом следующих преимуществ:

Во-первых, благодаря электронному формату портфолио гораздо легче оценивать проделанную работу педагога в сети интернет. Ссылки предоставляются в удобном формате,

их возможно открыть достаточно быстро и проанализировать всю предъявляемую информацию. Более того, существует множество интернет-ресурсов для тестирования и оценивания учащихся. Например, в приложении «Socrative» результаты проделанной работы сразу формируются в Google-таблице. Данная информация может наглядно проиллюстрировать всю информацию.

Во-вторых, существование электронного портфолио подразумевает общую доступность. Это обозначает, что руководство образовательного учреждения, а также родители могут ознакомиться с уровнем проделанной работы педагога в любой момент. Следует отметить, что данный формат способствует развитию начинающих педагогов, ведь благодаря положительному примеру они также могут развить свою ИКТ компетентность.

В-третьих, важно отметить, что данный формат портфолио возможно отредактировать абсолютно в любой момент. У учителя не возникает трудности в дополнении информации – электронное портфолио постоянно находится в зоне доступа.

В-четвертых, благодаря данной форме представления своих достижений педагог может продемонстрировать уровень своей ИКТ компетентности.

Таким образом, можно сделать вывод, что электронное портфолио – это веб-базируемый ресурс, форма аутентичного оценивания личностных достижений и образовательных результатов педагога за определенный период времени, который можно рассматривать как один из мощнейших инструментов самоорганизации и самодиагностики современного педагога. В свою очередь, главной особенностью и отличием портфолио учителя иностранного языка от портфолио педагогов, преподающих другие предметы, является языковой портфель.

1. Алипулатова Н. С. О мотивации использования портфолио будущими учителями иностранного языка в профессиональной деятельности // Известия ДГПУ. Психолого-педагогические науки. 2008. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-motivatsii-ispolzovaniya-portfolio-buduschimi-uchitelyami-inostrannogo-yazyka-v-professionalnoy-deyatelnosti> (дата обращения: 28.11.2021).
2. Бобровская Т.В. Электронное портфолио как условие профессионального роста педагога. URL: <http://www.menobr.ru/news/8501>. Загл. с экрана.
3. Горбушин А.Г., Создание модели электронного портфолио. URL: http://pedsovet.org/component/option,com_mtree/task,viewlink/link_id,5543/Itemid,118. Загл. с экрана.
4. Калмыкова И.Р. Портфолио как средство самоорганизации и саморазвития личности // Образование в современной школе. 2006. № 5
5. Красильникова В.А., Запорожко В.В. Использование электронного портфеля при подготовке будущего учителя информатики // Информатика и образование. 2007. № 12.
6. Прокина Н.А. Электронное портфолио учителя. URL: <http://prokinana.narod.ru/index.html>.
7. Тетина Светлана Владимировна Языковой портфель учителя иностранного языка как средство саморегуляции профессионального роста // Научное обеспечение системы повышения квалификации кадров. 2015. №4 (25). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovoy-portfel-uchitelya-inostrannogo-yazyka-kak-sredstvo-samoregulyatsii-professionalnogo-rosta> (дата обращения: 01.12.2021).
8. Тикуркина А. С. Электронное портфолио и языковой портфель учителя иностранного языка: определение понятий // Вестник ТГУ. 2013. №2 (118). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/elektronnoe-portfolio-i-yazykovoy-portfel-uchitelya-inostrannogo-yazyka-opredelenie-ponyatiy> (дата обращения: 28.11.2021).

Пашковская Н.Д., Киреева И.А.

**Специфика методики обучения студентов–лингвистов письменному переводу
англоязычных текстов общественно–политического содержания на русский язык**

*АНО ВО «Московский международный университет»
(Россия, Москва)*

doi: 10.18411/trnio-01-2022-148

Аннотация

Актуальность исследования обусловлена значимостью владения основами переводческой компетенции и необходимостью развивать навыки и умения письменного перевода для будущей профессиональной деятельности студентов – лингвистов в целях осуществления иноязычного общения в общественной и политической сферах. Целью